# التراث المدوَّن للعالم الإسلامي

سابين شميدكي

## الفكرة الرئيسية

تراث المخطوطات الإسلامية عرضة للخطر بأشكال عديدة، ولاسيما التعامل غير المناسب معها والسرقة والظروف المناخية السيئة والتدمير المتعمّد. وقد تكررت في العقود الأخيرة حالات للتدمير المتعمد للمخطوطات الإسلامية، ويستمر بيع المخطوطات الإسلامية ذات الأصل المبهم إلى مجموعات خاصة. ودمار التراث الثقافي للعالم الإسلامي يمثل فاجعة لا يمكن تخيّل أبعادها، بحيث أن الكتب ومكتبات المخطوطات هي من بين التجليات الثقافية والمؤسسات الأكثر تضررًا.

## ملخص

يُشكل التراث المدوَّن للعالم الإسلامي إرثًا أكبر مما يمكن تخيّله، وجانب كبير من الثقافة المدوَّنة للعالم الإسلامي لا تزال إلى يومنا هذا محفوظة ضمن مخطوطات. ولا يزال تراث المخطوطات الإسلامية عرضة للخطر بأشكال عديدة، ولاسيما التعامل غير المناسب معها والتعرّض للضوء والسرقة والظروف المناخية السيئة والتدمير المتعمّد. وقد تكررت في العقود الأخيرة حالات للتدمير المتعمد للمخطوطات الإسلامية. وشمل ذلك تفجير مكتبات ومتاحف في كوسوفو والبوسنة على يد القوميين الصرب عام 1992، ونهب وتدمير مكتبات مهمة للمخطوطات في العراق عقب حرب الخليج عام 1991، ومجددًا عند الغزو والاحتلال منذ عام 2003. تُشكِّل الطائفية مصدرًا آخرًا يهدد جوانب من التراث الثقافي الإسلامي: حيث يتم استهداف مكتبات تضمّ مخطوطات يُنظر إليها على أنها تضمّ وجهات نظر مختلفة، وينطبق الأمر نفسه على المعالم التاريخية التي دمرها متطرفون مسلمون في العقود الماضية كمحاولة منهم "لتطهير" الإسلام.

# 穆斯林世界的文字遗产

莎宾娜·施密特克 (Sabine Schmidtke)

## 主旨

伊斯兰教的手稿遗产受到多种形式的威胁——操作不当、偷窃、恶劣的天气状况以及肆意破坏。在过去数十年间，蓄意破坏伊斯兰教手抄本的案例屡见不鲜，而来源不明的伊斯兰教手抄本持续被拍卖，落入私人手中。穆斯林世界文化遗产遭到的灾难性破坏无可估量，其中受到最大冲击的文化形式和机构堪属书籍与手稿图书馆。

## 摘要

穆斯林世界的文字遗产是文化遗产中至关重要的组成部分，其中伊斯兰教的多数文字遗产至今仍以手稿的形式保存。这种手稿遗产持续遭到多种形式的威胁——操作不当、暴露、偷窃、恶劣的天气状况以及肆意破坏。在过去数十年间，蓄意破坏伊斯兰教手稿的案例屡见不鲜。例如，1992 年科索沃及波斯尼亚的多座图书馆与博物馆遭到塞尔维亚民族主义者的轰炸，以及在 1991 年海湾战争的余波中以及自 2003 年以来伊拉克不断被他国侵略和占领，多数手稿图书馆遭到洗劫和破坏。宗派主义对伊斯兰教的部分文化遗产构成另一种威胁：图书馆若是藏有被视为持有异端观点的手稿，即成为被摧毁的目标，而历史纪念碑亦是如此，它们在过去数十年间不断被穆斯林极端分子以“净化”伊斯兰教为名摧毁。

# Le patrimoine écrit du monde musulman

Sabine Schmidtke

## Thème principal

Le patrimoine des manuscrits islamiques est menacé de bien des manières, notamment par des manipulations inappropriées, des vols, des conditions climatiques défavorables, et leur destruction intentionnelle. Au cours des décennies passées, des cas répétés de destruction délibérée de manuscrits islamiques se sont produits, et certains de ces ouvrages d'une origine incertaine continuent d'être vendus aux enchères à des parties privées. La destruction du patrimoine culturel du monde musulman est une catastrophe d'une portée inestimable, les livres et les bibliothèques de manuscrits étant parmi les formes et institutions culturelles les plus durement frappées.

## Résumé

Le patrimoine écrit du monde musulman constitue un patrimoine culturel d'une valeur inestimable, la plus grande partie de la culture écrite du monde islamique étant encore de nos jours préservée sous une forme manuscrite. Ce patrimoine des manuscrits islamiques continue d'être menacé de bien des manières, notamment des manipulations inappropriées, des vols, des conditions climatiques défavorables, et leur destruction intentionnelle. Au cours des décennies passées, des cas répétés de destruction délibérée de manuscrits islamiques se sont produits. On peut citer le bombardement des bibliothèques et des musées au Kosovo et en Bosnie par les nationalistes serbes en 1992, ainsi que le pillage et la destruction de bibliothèques de manuscrits de premier plan en Irak à la suite de la Guerre du Golfe en 1991, puis de nouveau avec l'invasion et l'occupation à compter de 2003. Le sectarisme constitue une autre menace pour certains aspects du patrimoine culturel islamique : les bibliothèques détenant des manuscrits jugés comme contenant des opinions dissidentes sont menacés de destruction. Il en est de même pour les monuments historiques ayant été détruits au cours des précédentes décennies par des musulmans extrémistes lors de tentatives de « purification » de l'islam.

# Письменное наследие исламского мира

Сабин Шмидтке

## Основная идея

Ценные исламские рукописи подвергаются таким опасностям как неосторожное обращение, кражи, неблагоприятные климатические условия и намеренное уничтожение. За несколько последних десятилетий неоднократно имели место случаи намеренного уничтожения исламских рукописей, в то время как исламские рукописи неустановленного происхождения уходят с аукционов в частные владения. Уничтожение культурного наследия исламского мира происходит в катастрофических масштабах. И в первую очередь страдают такие культурные формы и институты как книжные собрания и библиотеки рукописей.

## Краткое содержание

Исламские письменные памятники являются бесценным культурным наследием. Бóльшая часть письменной исламской культуры до настоящего времени представлена в виде рукописей. Это рукописное наследие подвергается таким опасностям как неправильное обращение, нарушение условий хранения, кражи, неблагоприятные климатические условия и намеренное уничтожение. За несколько последних десятилетий неоднократно имели место случаи намеренного уничтожения исламских рукописей. Среди таковых бомбардировки библиотек и музеев в Косово и Боснии сербскими националистами в 1992 году, разграбление и уничтожение крупных библиотек рукописей в Ираке как результат войны в Персидском заливе в 1991 году, а затем во время вторжения и оккупации с 2003 года. Кроме того, опасность для исламского культурного наследия представляет собой межконфессиональная вражда. Библиотеки, в которых хранятся «неблагонадежные» рукописи, становятся мишенью агрессии. То же происходит и с историческими памятниками, которые гибнут от рук исламских экстремистов, в течение последних нескольких десятилетий пытающихся «очистить» ислам.

# El patrimonio escrito del mundo musulmán

Sabine Schmidtke

## Presentación

El patrimonio manuscrito islámico se ve amenazado de muchas formas: una manipulación inadecuada, robos, condiciones climáticas inclementes y destrucción deliberada. Durante las últimas décadas, se han dado repetidos casos de destrucción deliberada de manuscritos islámicos y se continúan subastando manuscritos islámicos de procedencia incierta que terminan en manos de particulares. La destrucción del patrimonio cultural del mundo islámico es una calamidad incalculable, en la que libros y bibliotecas de manuscritos han sido unas de las formas e instituciones culturales más afectadas.

## Resumen

El patrimonio escrito del mundo musulmán constituye un patrimonio cultural inestimable, ya que gran parte de la cultura escrita del mundo islámico continúa preservándose en forma de manuscritos. Este patrimonio manuscrito continúa viéndose amenazado de muchas formas: una manipulación inadecuada, exposición, robos, condiciones climáticas inclementes y destrucción deliberada. Durante las últimas décadas, se han dado repetidos casos de destrucción deliberada de manuscritos islámicos. Ello incluye el bombardeo de bibliotecas y museos en Kosovo y Bosnia por parte de nacionalistas serbios en 1992 y el saqueo y destrucción de importantes bibliotecas de manuscritos en Irak tras la guerra del Golfo de 1991 y nuevamente con la invasión y ocupación de 2003. El sectarismo supone otra amenaza a distintos aspectos del patrimonio cultural islámico: las bibliotecas que contienen manuscritos con perspectivas que se consideran desviadas son blanco de la destrucción, y lo mismo ocurre con los monumentos históricos, que han sido destruidos a lo largo de las últimas décadas por extremistas musulmanes en un intento de “purificar” el islam.